

2014

1

スペイン語版

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Emitido y publicado por Shimin Kouhou-shitsu de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

市営住宅の入居者を募集します **Convocatoria de Viviendas Municipales/ Del lunes 27 de enero al viernes 7 de febrero**

1. Viviendas disponibles

※Plazo máximo de arrendamiento: 10 años desde la fecha disponible de instalación.

[Destinados a todas las personas]

Vivienda(Localidad)	Año construido	Estructura	Distribución	Dimensión (m2)	Piso	Alquiler/mes (Unidad:yenes)
Hinode Danchi Dai 1-1 gou (Niisaka-cho)	1977	2 plantas	3DK	55.40	-	12,800 – 25,100
Chikusa-Higashi Danchi Dai 5-6 gou (Higashikouzaka-cho)	1979	2 plantas	3K	63.10	-	14,500 – 28,500
Shin Asahimachi Dai 2 Danchi Dai 11 gou (Shin Asahimachi)	1980	2 plantas	3K	57.25	-	13,000 – 25,500
Nagata-cho Danchi, Dai 3 gou (Nagata-cho)	1988	2 plantas	3K	64.92	-	16,600 – 32,600

[Vivienda al apoyo de la crianza de niños]

※Plazo máximo de arrendamiento: 10 años o el primer 31 de marzo que el hijo más joven después de cumplir 18 años (Hijo más pequeño al momento de solicitud.)

Vivienda(Localidad)	Año construido	Estructura	Distribución	Dimensión (m2)	Piso	Alquiler/mes (Unidad:yenes)
Jougi Danchi, Dai 3-3 gou (Jougi-cho)	1997	3 plantas	3LDK	68.90	2o	20,600 – 40,500

2. Plazo de convocatoria:

Del lunes 27 de enero al viernes 7 de febrero de 2014

Horario de atención: De las 8:30 a las 17:15

(excepción de los sábados y los domingos)

※ Secciones encargadas para distribuir el folleto de información: Kenchiku Juutakuka, Hokubu Shinkoukyoku y Oficinas sucursales de la Municipalidad a partir del miércoles 22 de enero.

3. Lugar de solicitud: Kenchiku Juutakuka (En 2º piso del Edificio anexo de Este de la Municipalidad)

4. Requisitos comunes (Deben cumplir todos)

- ① Su domicilio actual registrado está en la Ciudad de Nagahama o tiene el trabajo ubicado en la ciudad de Nagahama. Al mismo momento, ha cumplido el pago del impuesto municipal y el de la Prima del Seguro Nacional de Salud.
 - ② No son miembros de mafia (boryokudan-in) tanto el solicitante como cualquiera de sus convivientes.
 - ③ Tiene miembro(s) de familia y/o parientes que vive(n) juntos o los que vivirán juntos.
 - ④ El ingreso total de la unidad familiar por mes es menos de 158,000 yenes/mes.
※ Sin embargo, a los que corresponden a siguientes condiciones, el límite máximo del ingreso será 214,000 yenes/mes. (Para más información, por favor consúltenos.)
- En caso de el solicitante nació antes del 1 de abril del año 1956, y al mismo momento todos sus convivientes nacieron antes del 1 de abril de 1956 o después del 27 de enero de 1996.
 - Tiene hijos de edad preescolar. (Nacieron después del 2 de abril de 2007.)

- En caso de que el solicitante mismo o cualquiera de los ocupantes correspondan a los siguientes casos: Discapacidad física (Del 1º al 4º grado) / Discapacidad psíquica (Del 1º al 2º grado) / Deficiencia mental equivalente al grado del 1º al 2º grado de la discapacidad psíquica.

⑤ Tiene dificultades o problemas de vivienda actual.

< Condición para la vivienda al apoyo de la crianza de niños >

- A la fecha de la solicitud, está manteniendo niño/a de edad de antes de ingresar la escuela secundaria que viven juntos o que van a vivir juntos.

5. Procedimiento de selección

El Comité de Operación de Viviendas Municipales seleccionará a candidatos para sorteo abierto después de haber verificado las solicitudes si cumplan todos los requisitos. Los ganadores serán definidos a través de sorteo público.

6. Período de instalación :

A mediados de marzo de 2014. (Previsto)

7. Observaciones

- ① Básicamente no se admite solicitar a través de representante.
 - ② Se requieren 2 garantes cuando empiece a habitar.
(Al momento de la solicitud no los se necesitan.)
- ※ Condiciones de garantes: Residentes de Nagahama con ingreso mensual sea mayor de 10,4000 yenes (Modo de cálculo: Ingreso anual ÷ 12 meses.)
- ③ La cantidad de alquiler se varia con varios niveles dependiendo del ingreso mensual de la familia.
 - ④ Se requiere pagar un depósito de 3 meses de alquiler cuando empiece a vivir.

Información: Kenchiku Juutakuka Tel. 65-6533

CHEQUEO PEDIÁTRICO / CONSULTAS **En Hoken Center en Azai y Takatsuki**

乳幼児健診・相談 **Horario de recepción:** De 13:00 a 14:15.

Por favor esperen en orden hasta la hora de recepción, después rellenar el formulario.

Se deben llevar): Boshi Techou (libreta de salud de madre e hijo), cuestionario de Sukoyaka Techou

*Al chequeo de 4 meses y 10 meses les informan servicio de “BOOK START”.

〈Chequeo para 4 meses〉 Una toalla para baño

〈Chequeo para 1 año y 8 meses〉 Cepillo dental y un vaso

〈Chequeo para 2 años y 8 meses〉 Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado de examen auditivo.

〈Chequeo para 3 años y 8 meses〉 Cepillo dental, un vaso y orina del niño (En un recipiente limpio)

*Los centros son designados según el barrio donde usted reside, sin embargo, si desea recibirlo en barrio diferente, se necesita reservar, a más tardar 2 días antes del día del chequeo.

Examen	Destinados a (Períodos de nacimiento)	Niños de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime		Niños de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	
		Fecha	Traductor		
4 meses	1 ~ 15 de septiembre/2013	29 de enero	○	Azai	Takatsuki
	16 ~ 30 de septiembre /2013	30 de enero			
	1 ~ 15 de octubre/2013	26 de febrero	○		
	16 ~ 31 de octubre /2013	28 de febrero			
10 meses	1 ~ 15 de marzo/2013	21 de enero	○		
	16 ~ 31 de marzo/2013	24 de enero			
	1 ~ 15 de abril/2013	20 de febrero	○		
	16 ~ 30 de abril/2013	21 de febrero			
1 año y 8 meses	1 ~ 15 de junio/2012	17 de febrero	○		
	16 ~ 30 de junio /2012	18 de febrero			
2 años y 8 meses	1 ~ 15 de junio /2011	7 de febrero	○		
	16 ~ 30 de junio /2011	13 de febrero			
3 años y 8 meses	1 ~ 15 de junio /2010	3 de febrero	○		
	16 ~ 30 de junio /2010	5 de febrero			

Consultas sobre embarazo, bebés y crianza Fecha: El 23 de enero (con intérprete) en Sunsun Land (Jifukuji-cho 4-36) Se necesita reservar. Por favor llame a Kenkou Suishinka Tel. 65-7779, a más tardar 2 días antes de consulta.

VACUNACIÓN COLECTIVA BCG

集団予防接種 **En Hoken Center de Azai y Takatsuki**

Recepción: De 13: 00 a 14: 15. **Por favor esperen en orden si llegan antes de la hora de recepción.**

Se deben llevar : Libreta de salud de madre e hijo, termómetro y libreta de vacunación del país (Si la tiene) y cuestionario de vacunación (Está en Sukoyaka Techou).

BCG (Tuberculosis)	Período de vacunación	Fecha	Traductor	Lugar
1 dosis. Niños desde 3 meses hasta 1 día antes de cumplir 1 año. (Modelo estándar: de 5 meses a 8 meses)		31 de enero	○	Azai Bunshitsu
		4 de febrero		Takatsuki Bunshitsu

VACUNACIÓN INDIVIDUAL 個別予防接種 **Tratamiento en instituciones médicas**

<Vacunación regular> Infección Hib, infección antineumocócica de niños, tetravalente (D.P.T y poliomielitis inactivada), D.P.T., poliomielitis inactivada, sarampión, rubéola, encefalitis japonesa, vacuna combinada de D.T.

*En la actualidad no se recomienda activamente la vacunación para la infección virus del papiloma humano (HPV. Prevención contra el cáncer de cuello uterino) según el aviso del país.

<Se deben llevar> Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hokenshou (Tarjeta del seguro de salud) Cuando el acompañante no es padre ni madre ni responsable del niño, es imprescindible una Carta Poder.

※ Se necesita reservar. (Por favor llame a la institución directamente.)

Tarifa: Gratis. Personas fuera de la edad destinada deben pagar su monto real.

長浜米原休日急患診療所

Horario de Atención para Emergencia en Nagahama-Maibara

Abierto: Enero:19, 26 Febrero : 2,9,11,16 y 23

Horario de atención: De las 9:00 a las 18:00 **Horario de recepción:** De las 8:30 a las 11:30 y de las 12:30 a las 17:30

Dirección : KKohoku Iryou Support Center “Medisapo” (Miyashi-cho, 1181-2) Tel: 65-1525 (Sólo en japonés)

Observación: Se deben llevar tarjeta de seguro de salud, tarjeta del subsidio médico del bienestar (Marufuku) y libreta de medicamentos.

Más información : Kenkou Suishinka Tel. 65-7779

1. Consulta sobre el alcohol (Abuso de alcohol):

Las enfermeras de salud pública o los médicos especializados atenderán a las consultas.

[Destinados a] Los que desean consultar los daños ocasionados por el alcohol y sus familias.

[Horario] El 28 de enero, el 25 de febrero y el 25 de marzo (Principalmente el cuarto martes de todos los meses)
De las 13:30 a las 15:30.

2. Consulta sobre el encerramiento (Hikikomori Soudan) :

Entrevista con las enfermeras de salud pública y después depende de la necesidad, Consulta de Psicología

[Destinados a] En general los que tienen más de 18 años y se preocupan por su estado de alejamiento de la sociedad, sus familias o las personas implicadas.

[Horario] El lunes 20 de enero, el lunes 10 de febrero, el lunes 10 de marzo. Desde las 10:00.

3. Reunión de las familias que tienen los jóvenes encerrados (Hikikomori Kazoku Kouryuukai):

[Destinados a] Las familias que sus jóvenes están encerrados.

[Horario] El lunes 10 de febrero desde las 13:30.

1./2./3. en común: **[Lugar]** Nagahama Hokenjyo (Hirakata-cho) **[Solicitud]** Reservación por telefono. Tel.65-6610

Más información: Nagahama Hokenjyo Chiiki Hoken Fukushi Tantou Tel.65-6610

Abrimos la clase de Obentou para los que no están acostumbrado a la cultura de preparar Obentou (Comida para llevar). Si usted tenga interés a hacerlo bonito y bien nutritivo para su esposo o sus hijos, pero no sepa cómo lo hace, sería una buena oportunidad. Esta vez se explicará el modo de separación de las basuras. ¡Aprovéchela y vamos a aprender juntos!

Fecha y Horario: El sábado 22 de febrero, de las 10:00 a las 13:00

Lugar: Shimin Kouryuu Center (Sala de cocina)

Las cosas que llevar: Delantal y dos trapos de cocina **Costo de la clase:** 500 yenes (Incluido ingredientes)

Destinados a: Residentes extranjeros de Nagahama **Número fijo:** 16 personas (Por el orden de inscripción)

Inscripción (en japonés): A partir del 27 de enero. Por teléfono o FAX a Asociación Internacional de Nagahama (NIFA).

Tel/FAX: 63-4400 / **Horario de aceptación:** De las 10:00 a las 19:00 (Cerrado en los días siguientes de los jueves y los feriados)

(Para los que no hablan japonés, por favor llame a Shimin Kyoudou Suishinka de la municipalidad. [Tel:65-8711](tel:65-8711))



Wordより

Desde antes se podía utilizar el servicio de emisión de los certificados con Juuki Card en Conbini, y esta vez Family Mart también lo empieza. Así que en Seven Eleven, Lawson, Circle K Sunks y Family Mart se puede aprovechar este servicio.

[Los certificados que se puede sacar en Conbini]

Jyuminhyou no Utsushi (Certificado de domicilio), Inkan Shoumensho (el de registro de sello)

[Los que se necesita llevar] Juuki Card (Las que se aplican el servicio de emisión en Conbini.)

[Horario del servicio] Todos los días desde las 6:30 hasta las 23:00. (A excepción de el fin e inicio de año, los días feriados)

[Derechos] 200 yenes/un certificado (Hasta el diciembre de 2014, puede ahorrar 100 yenes por cada certificado que la emisión en las ventanillas.)

◎ ¡Utilice el servicio de emisión en Conbini que ha sido más conveniente!

Más información: Shiminka Tel. 65-6511

Después del cumplimiento de 20 años de edad, aumentará las ocasiones de presentar los certificados oficiales. Si tenga Juuki Card con foto (Tarjeta de red de sistema básico de residentes con foto), puede utilizarla como un certificado de identidad oficial. Y también es muy útil para sacar el certificado de domicilio, el de registro de sello en Conbini y puede acumular puntos de Succès Card en ella haciendo compras en las tiendas de galería comercial. Aproveche esta oportunidad y por favor pregunte los detalles sobre la solicitud a la sección civil (Shiminka).

[Derechos] Gratis (Por lo general 500 yenes)

[Destinados a] Los que nacieron entre el 2 de abril 1993 y el 1 de abril 1994,

y también sus domicilios están registrados en Nagahama

[Plazo de emisión gratis] Hasta el lunes 31 de marzo de 2014

Más información: Shiminka Tel. 65-6511



9ª cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

9ª cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro de Cuidados de la Tercera Edad)

8ª cuota de Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Prima del Seguro Médico para personas mayores de 75 años)

Se ruega efectuen liquidación en instituciones financieras, oficinas de correos o tiendas de conveniente hasta el 28 de febrero de 2014.

**Período de la acepción: Del (L)17 de Febrero al (L)17de Marzo.
Realice cuanto antes la Declaración de la Renta e Impuestos Municipal y Prefectural.**

Aceptamos la declaración de renta (Kakutei Shinkoku) del año 25 de Heisei (2013) y la de impuestos municipal y prefectural del año fiscal de 26 de Heisei (2014) principalmente en el sucursal de Azai y Hokubu Shinkoukyoku. El horario y los días de atención de otros seis oficinas están limitadas, así que ellas quedarán saturadas de demandas de declaración. Por favor procure a utilizar dos oficinas principales.

***¡Atención! Este año no podemos atender en el edificio anexo (Higashi Bekkan) de la municipalidad debido a la obra del edificio nuevo.** Agradecemos por su comprensión.

Oficinas de consulta		Fechas	Horario de atención
Hokubu Shinkoukyoku	1a y 2a sala de Conferencia (2º piso)	Del martes 25 de feb al lunes 17 de mzo	De las 8:30 a las 11:30 y de las 13:00 a las 16:00. No hay atención en los sábados ni los domingos.
Sucursal de Azai	Sala de Conferencia Grande (3o piso)	Del lunes 17 de feb al lunes 17 de mzo	

Quienes deben hacer la declaración de renta

[Los que corresponden con una de las condiciones]

- *Cuando su ingreso anual ha superado a 200,000 yenes.
- *Los que recibieron sueldo más de 2 empresas diferentes.
- *Personas que no hayan realizado el Nenmatsu chousei (Ajustes del impuesto a finales del año) (debido al cambio de trabajo durante el año).
- *Personas que hayan hecho el ajuste, todavía hubieran tenido algún error de valores de deducciones. (Por ej. A pesar de haber tenido dependientes, no fueron declarados.)
- *Otros

[Documentos necesarios]

- a. Gensenchoushuhyou (Cedura de pago de impuestos por ingresos) o certificado de pago salarial. (Solo original). Los que desea recibir deducción por cónyuge, se necesita presentar Gensenchousyuhyou de cónyuge o otros documentos que comprobar su renta (original).
- b. Gensenchoushuhyou de pensión pública. (original)
- c. Zairyuu Card del interesado y de los miembros de la familia como dependientes residentes en Japón
- d. Certificados de pagos de seguro de vida etc. (original).
- e. Certificado de pagos o recibos de Kokumin Nenkin (la Pensión Nacional de Jubilación / original).
- f. Inkan (Sello).
- g. Para declaración de reembolso, datos de cuenta del banco o una libreta del banco.

▼ Llevar siguientes justificantes si corresponde.

- Los afiliados del Seguro Nacional de Salud: El "Certificado de pagos de la Seguro Social" enviado por la sección de Impuestos de la Municipalidad.

- Para la declaración de deducción por tratamiento médico : Por favor realice el cálculo de la cantidad total del pago durante 2013 sin falta. Sin embargo hay gastos excluidas de esta deducción (los costos para los documetos, los por diferencia de cuartos, los de vacunación contra la Influenza etc.) Y así mismo si los compensó con los seguros, como del Seguro de Salud o el de vida etc., debe llevar los documentos justificantes del monto con que el cálculo finalizado.

*La persona mayor de 65 años postrada en cama por debilidad significativa y están reconocidas según Youkaigo Nintei (Atención Necesaria) o padece demencia senil reconocido con Ninteisho (Certificado de Discapacitado Especial) son correpondientes con la deducción de discapacidades especiales. Y los que ha recibido la deducción de Pañales y este año será el segunado año, se puede seguir la aplicación de deducción demostrando los certificados del tratamineto médico (Shoumeishorui).

Información sobre la emisión de certificados, por favor llame a Kourei Kaigo Fukushima Tel. 65-7789

[En caso de incremento de dependientes]

- (Residentes en el país de origen)
- a. Certificados de remesa (de cada año que declarar)
- b. Partida de casamiento y de nacimiento de declarante y de dependientes, etc... (Fotocopia / cada año que declarar)

Observación: Dependiendo del caso, se requiere más documentos.

[Casos que no se aceptan la declaración]

- *Doble declaración del mismo año (en caso de ya haber declarado)
- *Aquellos que ya son dependientes de otra persona, no pueden colocar su nombre como dependiente.
- * En caso de no poder presentar todos los documentos.

Quienes Deben Hacer Declaración de Impuestos Municipal y Prefectural

- *Los residentes registrados en la ciudad de Nagahama al 1 de enero de 2014 y tuvieron ingresos durante 2013.
- *Los afiliados de la Seguro Nacional de Salud. Aunque no tuvieron ingresos, tienen que realizar la declaración.
- *Las pensionistas (como la pensión de familia del difunto o la de minusválidos) deben hacer la declaración.
- *Las personas con dependientes familiares menores de los 16 años de edad y que todavía no son reflejados en los números de dependientes en Gensenchousyuhyou, tendrán que declararlos.
- *Los que ya han realizado la declaración sobre la renta, no hay necesidad de hacer la declaración de impuestos municipal y prefectural.**

Quienes Estarán Afectados del Importe de los Impuestos Municipal y Prefectural

- *Los que están reconocidos como discapacidades a la fecha del 31 de diciembre de 2013.
 - *Los que corresponden a las condiciones de "Deducciones de Viudo/a" a la fecha del 31 de diciembre de 2013.
- Información general: Zeimuka Grupo de Shiminzei y Kokuho Tel. 65-6524